

耶穌拯救一個被棄絕的人 Jesus Saves an Outcast



講道經文

Scriptures

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 5-25-2025

馬可福音

現代中文譯本2019版



24:42 / 1:43:08



Mark 馬可福音 5:1-5 節

- 1 他們到加利利湖的那一邊，屬於格拉森人的地區。
- 2 耶穌一下船就遇見一個從墓穴出來的人；這個人被汙靈附著，
- 3 一向住在墳地裡，沒有人能夠控制他，用鐵鍊也鎖不住他。
- 4 多少次人用腳鐐手銬鎖住他，他卻打碎腳鐐，扭斷手銬。沒有人有夠大的力氣制伏他。
- 5 他日夜在墳地和山野間大喊大叫，又拿石頭擊打自己。



Mark 馬可福音 5 : 6-10 節

- 6** 他遠遠地看見耶穌，連忙跑過來，跪在耶穌面前，
- 7** 大聲喊：「至高上帝的兒子耶穌，你為什麼來干擾我呢？我指著上帝求求你，不要折磨我！」
- 8** (他講這話是因為耶穌已經吩咐他說：「汙靈，從那人身上出來！」)
- 9** 耶穌問他：「你叫什麼名字？」他回答：「我名叫『大群』，因為我們數目眾多！」
- 10** 他再三地哀求耶穌不要趕他們離開那地方。

Mark 馬可福音 5:11-13 節

- 11** 在附近山坡上剛好有一大群豬在吃東西；
- 12** 汙靈就央求耶穌，說：「打發我們進豬群，讓我們附在豬裡面吧！」
- 13** 耶穌准了他們；汙靈就從那人身上出來，進入豬群；整群的豬（約兩千隻）衝下山崖，竄入湖裡，都淹死了。

Mark 馬可福音 5:14-17 節

- 14** 放豬的人都逃跑了；他們往城裡和周圍的鄉村去報告這消息。大家都出來要看看究竟發生了什麼事。
- 15** 他們到耶穌那裡，看見那個從前被鬼群附著的人坐著，穿好了衣服，神智清醒，就很害怕。
- 16** 看見這事經過的人，把發生在被鬼附身那人身上和豬群的事告訴了大家。
- 17** 他們就要求耶穌離開他們的地區。

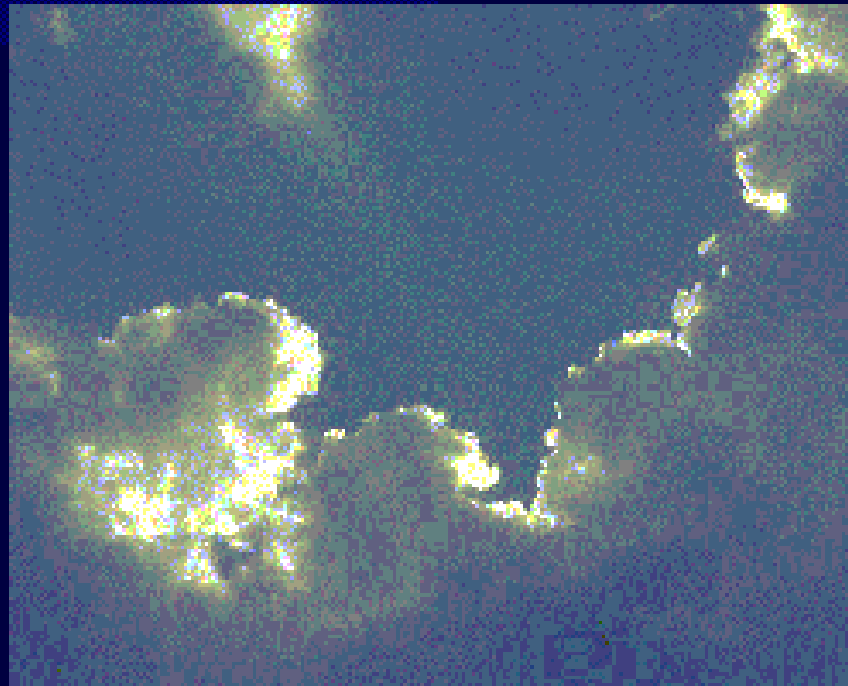
Mark 馬可福音 5:18-20 節

- 18** 耶穌上船的時候，那個曾被鬼附身的人來求耶穌說：「請讓我跟你去。」
- 19** 耶穌不答應，卻告訴他：「你回家去告訴親友，主怎樣以慈愛待你和祂為你所做的事。」
- 20** 那個人走了，開始在十邑地區傳揚耶穌在他身上所做的事；聽見的人沒有不驚奇的。

English Bible Reading (NIV)
From the HeavenWord Audio Bible

HeavenWord

Audio Bible for Windows



HeavenWord

I N C O R P O R A T E D

Mark 馬可福音 5 : 1-5 節

1 They went across the lake to the region of the Gerasenes.

2 When Jesus got out of the boat, a man with an evil spirit came from the tombs to meet Him.

3 This man lived in the tombs, and no one could bind him any more, not even with a chain.

4 For he had often been chained hand and foot, but he tore the chains apart and broke the irons on his feet. No one was strong enough to subdue him.

5 Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.



Mark 馬可福音 5 : 6-10 節

6 When he saw Jesus from a distance, he ran and fell on his knees in front of Him.

7 He shouted at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Swear to God that You won't torture me!"

8 For Jesus had said to him, "Come out of this man, you evil spirit!"

9 Then Jesus asked him, "What is your name?" "My name is Legion," he replied, "for we are many."

10 And he begged Jesus again and again not to send them out of the area.

Mark 馬可福音 5:11-13 節

11 A large herd of pigs was feeding on the nearby hillside.

12 The demons begged Jesus, “Send us among the pigs; allow us to go into them.”

13 He gave them permission, and the evil spirits came out and went into the pigs. The herd, about two thousand in number, rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

Mark 馬可福音 5:14-17 節

14 Those tending the pigs ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened.

15 When they came to Jesus, they saw the man who had been possessed by the legion of demons, sitting there, dressed and in his right mind; and they were afraid.

16 Those who had seen it told the people what had happened to the demon-possessed man—and told about the pigs as well.

17 Then the people began to plead with Jesus to leave their region.

Mark 馬可福音 5:14-17 節

18 As Jesus was getting into the boat, the man who had been demon-possessed begged to go with Him.

19 Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how He has had mercy on you."

20 So the man went away and began to tell in the Decapolis how much Jesus had done for him. And all the people were amazed.

耶穌拯救一個被棄絕的人 Jesus Saves an Outcast



Mark 馬可福音 5:1-20

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 5-25-2025

Introduction 引言

I have been preaching on topics related to the Holy Spirit for more than a year now but I am still not done with this series.

我講關於聖靈的主題已經一年多了，但這個系列我還沒有講完

Yet today, I am going to speak on a different subject because many church people are attending the Lynchburg Retreat this weekend and I don't want them to miss any part of my preaching on the Holy Spirit .

然而，今天我要講一個不同的主題，因為這個週末教會有不少人要參加林奇堡退修會，我不想讓他們錯過關於聖靈講道系列的任何部分。

Today's sermon is about Jesus delivering a man from demon possession, recorded in Mark 5:1-20 which we heard from the Audio Bible reading earlier.

今天的講道是關於耶穌拯救一個被鬼附的人，記錄在馬可福音 5:1-20 中，我們之前從有聲讀經中聽過了。

We will look at what this story teaches, its relevancy and application to us today.

我們要看這個故事教導了我們什麼，它對我們今天的意義和應用。

A Prelude to the Story 故事的前奏

For time's sake, we didn't read Mark 4:35-41 which is actually part of the story, a prelude to the story about the Gerasene demoniac.

由於時間原因，我們沒有閱讀馬可福音 4:35-41，這其實是故事的一部分，是關於格拉森被污鬼附身的人故事的前奏。

On the evening of that day, Jesus said to His disciples, "Let us go over to the other side"—to the region of the Gerasenes (Mark 4:35). 那天晚上，耶穌對門徒說：「我們渡到那邊去吧。」（馬可福音 4:35）——要前往格拉森人的地方。

Jesus didn't explain reasons for the trip, but He has a divine appointment and mission in mind.

耶穌沒有解釋此行的原因，但祂心中有一個神聖的任務和使命。

As they crossed the lake, a furious storm suddenly arose (Mark 4:37). The wind howled, the waves crashed into the boat, and the disciples feared for their lives.

Jesus, however, was asleep.

他們正渡湖時，忽然起了暴風（馬可福音 4:37）。狂風大作，浪濤拍打著船，門徒驚恐萬分。而耶穌卻在船尾睡著了。

A Prelude to the Story 故事的前奏

In desperation and fear, the disciples woke Jesus up and He stood and rebuked the wind and waves, saying, “Peace! Be still!” (Mark 4:39). The storm instantly calmed. 在驚慌絕望中門徒喚醒耶穌，祂起來斥責風和海，說：「住了吧！靜了吧！」（馬可福音 4:39）。風浪立刻平靜下來。

This was no ordinary storm. Many Bible scholars believe that it was a demonic attack, an attempt by the kingdom of darkness to stop Jesus from reaching His mission on the other side—to set free the Gerasene demoniac. 這場風暴並非平常風暴。許多聖經學者認為，這是屬靈的攻擊，是黑暗權勢試圖阻止耶穌前往對岸——去解救那位被鬼附的人。
The violent wind may have been Satan’s last defense of his territory, trying to keep Jesus away from the man he held captive.

狂風巨浪可能是撒但最後的防線，試圖阻止耶穌靠近被他囚禁的人。
By calming the storm, Jesus demonstrated His deity, his power over darkness and that He is the Creator who turned chaos into order and brought light into darkness (Genesis 1:1-4). 藉著平息風暴，耶穌彰顯了祂的神性、祂勝過黑暗的權勢，以及祂是將秩序帶入混亂、將光明帶進黑暗的創造主（創世記 1:1-4）。

The Gerasenes Demoniac 格拉森被污鬼附身的人

Upon arriving, Jesus was immediately met by a man from the tombs, possessed by an unclean spirit (Mark 5:2). This man lived among the dead, spurned by the society.

耶穌一下船，就有一個被污鬼附著的人從墳塋裡出來迎接祂(馬可福音 5:2)。這人長久住在墳塋中，被社會唾棄。



He was a nameless, clothesless, and homeless man who has lost his identity and dignity

他是一個無名無姓、無衣蔽體、無家可歸，失去了自己的身份和尊嚴的人

He was uncontrollable —no one could bind him, not even with chains

他是難以控制的——無人能捆綁他，即使用鐵鍊也無效

The Gerasenes Demoniac 格拉森被污鬼附身的人

He was in torment—crying out day and night and self-destructive, cutting himself with stones (Mark 5:5)

他日夜在痛苦中受煎熬, 哭喊, 自毀, 用石頭切割自己 (馬可福音 5:5)

No one is willing and able to help him; he is in a helpless and hopeless situation.

沒有人願意、也無人能夠幫助他; 他處於無助和絕望的境地。



Jesus knows exactly his situation & He came specifically to set him free.

耶穌清楚知道他的處境, 祂特地來釋放他。

The demoniac feared man, but he feared God even more.

那被污鬼附的人懼怕人, 更懼怕神。

The Demons 污鬼們

The Gerasene man was possessed by many demons who identified themselves as “Legion,” indicating that they were numerous and operated as a unified force.

這個格拉森人被許多污鬼附身，這些邪靈自稱為「軍團」，表明它們數目衆多，且如同一個統一的勢力一起運作。暗示它們有統一的力量。

This mirrors the condition of a person living according to the flesh, whose life is marked by many manifestations of sinful nature: sexual immorality, impurity, debauchery; idolatry and witchcraft; hatred, strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, dissensions, factions, and envy; drunkenness, orgies, and the like. (Galatians 5)

這類似於一個順從肉體行事的人，表現出許多罪惡本性的行為：淫亂、污穢和放蕩；拜偶像和行邪術；仇恨、爭執、嫉妒、惱怒、自私的野心、紛爭、結黨和嫉妒；醉酒、荒宴等等。(加拉太書第五章)

The demons fear Jesus, they recognized Jesus as “the Son of the Most High God”. They also knew Jesus’ power over them and begged Him not to torment them or send them out of the region, but be permitted to

enter a herd of pigs nearby. 污鬼們懼怕耶穌，它們認出耶穌是「至高神的兒子」。它們也知道耶穌有能力控制它們，所以懇求耶穌不要折磨它們，也不要把它們趕出那地方，而是允許它們進入附近的豬群。

The Outcast in Our Societies 社會中被棄絕的人



尋求人
間恩慈

We see more and more homeless people like this man in our societies. We have become numb
我們在社會中看到越來越多像這樣無家可歸的人，但我們已經變得麻木了。

Jesus cares about those cast out by society: Gerasene' demoniac (Mark 5), the Samaritan woman with bad reputation (John 4), and Zacchaeus, the tax collector (Luke 19). He made special trips to seek them out and save them. 耶穌關心那些被社會排斥的人:格拉森被鬼附的人(馬可福音5章)、撒瑪利亞聲譽不好的婦人(約翰福音4章)和貪官稅吏撒該(路加福音19章)。祂專程去尋找他們，拯救他們。

Jesus, the deliverer 拯救者, 耶穌

We have grown numb to the needs of society's outcasts because their sheer numbers overwhelm us, and it is also because of our inability to help them

我們對社會上被棄絕者的需求已經變得麻木，因為他們數量衆多令我們難以承受，另外是我們沒有能力去幫助他們。



However, Jesus is completely different from us. He cares for the outcasts in society, has mercy on them, and has the authority and power to help them and set them free from bondage and suffering.

然而，耶穌與我們截然不同，祂既關心社會上被棄絕的人，又憐憫他們，更有權柄和能力幫助和釋放他們脫離捆綁和苦境。

Jesus, the deliverer 拯救者, 耶穌

Jesus does not give up those societies gives up
耶穌不放棄被社會放棄的人



Jesus valued the Gerasene outcast as worth more than 2,000 pigs (which is worth more than \$1 million)

耶穌看這個格拉森被棄絕的人的價值貴重過二千頭豬 (價值超過一百萬)

Jesus turned a worthless man into a useful and valuable person with a noble mission to bear witness for Him.

耶穌把一個毫無價值的人變成一個有用、有價值的人，帶著崇高的使命為耶穌作見證。

Jesus, the Liberator 釋放者耶穌

When the herdsmen in Gerasene witnessed the dramatic exorcism of the demoniac —how Jesus cast out the legion of demons into a herd of pigs which then plunged into the sea and died —they ran off to spread the news.

當格拉森的牧豬人目睹耶穌戲劇性的趕鬼過程——將一大群污鬼驅逐到一群豬裏，然後豬跳入海中死去——他們紛紛跑開去傳播這個消息。

The Gerasenes saw the once uncontrollable, violent man now dressed and sober, sitting before Jesus.

格拉森人看到那曾經無法受控制、暴力凶猛的人，如今穿戴整齊、清醒安靜地坐在耶穌面前。



People's Reactions to Jesus, the Liberator

人們對釋放者耶穌的反應

Instead of celebrating man's restoration, the Gerasenes became fearful and distressed at the loss of their 2,000 pigs.

格拉森人非但沒有慶祝那人的復原，反而為他們損失了兩千頭豬而感到恐懼和愁苦。



They would rather accept the familiar chaos of a demon-possessed madman among them than be disturbed by the divine authority.

他們寧願忍受被鬼附的瘋子住在他們中間造成的熟悉混亂，也不願意被神的權柄所干預。

They begged Jesus, the deliverer, to leave their region.

他們懇求這位拯救者耶穌離開他們的地區。

Who Are the Outcasts in Our Society Today

誰是今日被社會棄絕的人

These are the outcasts in our societies today:

這些就是現今被社會棄絕的群體：

- 1 The homeless – often ignored or feared, seen as burdens or failures.**
無家可歸者 – 常被忽視、害怕，被視為社會的負擔或失敗者
- 2 People with mental illness – misunderstood, avoided, or labeled as “crazy.”**
患有心理疾病者 – 常被誤解、排斥，甚至被標籤為「瘋子」
- 3 The incarcerated or formerly incarcerated – shunned by society even after serving their sentence.**
在監獄或曾服刑的人 – 即使服刑完畢，仍常被社會拒絕。
- 4 People with disabilities – physically or intellectually challenged individuals often face social exclusion.**
身心障礙者 – 不論是肢體或智能障礙，都常遭受社會排斥。
- 5 The elderly in nursing homes – forgotten by their families or society; feel abandoned.**
住在養老院的長者 – 被家庭或社會遺忘，內心常感被棄。

Who Are the Outcasts in Our Society Today

誰是今日被社會棄絕的人

The followings are the outcasts in our societies today:
以下就是現今被社會棄絕的群體：

6 Those with addictions – judged harshly without understanding their pain or story.

有成癮問題的人 – 在未理解其背景與痛苦前，已先被定罪與排斥。

7 Divorced and abandoned individuals (especially women and children) – 離婚與被拋棄者（特別是女性與兒童）的孩子可能默默承受痛苦，感到被遺棄或被羞辱。

a Abandoned wives may carry emotional wounds, face judgment, or lose community support.

被拋棄的妻子常帶著情感創傷，遭受社會或宗教批評，失去支援。

b Single mothers often face financial stress, loneliness, and stigma.

單親媽媽面對經濟壓力、孤單與社會的眼光。

c Children of divorce may suffer silently, feeling unwanted or shamed.

離婚家庭中的孩子可能默默承受痛苦，感到被遺棄或被羞辱。

8 Victims of abuse – often silenced by shame, fear, or disbelief from others.

被虐待受害者 – 因羞恥、恐懼或不被相信而無法發聲。

A Promise for the Outcasts 給被棄絕者的應許

BUT I WILL RESTORE YOUR HEALTH
AND HEAL YOUR WOUNDS,
DECLARES THE LORD, BECAUSE
THEY CALL YOU AN OUTCAST, ZION,
FOR WHOM NO ONE CARES."

- JEREMIAH 30:17

耶和華宣告說：「但我必使你康復，醫治你的傷口，因為你被稱為被棄絕的、無人關心的錫安」

耶利米書 30:17



Demons Today 今天的邪魔

In today's scientific and high-tech age, many people no longer believe in the existence of God or demons. 在當今這個科學與高科技的時代，許多人不再相信神的存在，也不相信有鬼魔。 Everything is explained through psychology, medicine, or technology. The spiritual realm is dismissed as superstition or ancient myth. 一切都是透過心理學、醫學或科技來解釋。靈界事物被視為迷信或古代神話，因此被摒棄。

But Ephesians 2:2 tells us: We “used to live in sin, obeying the devil—the commander of the powers in the unseen world. He is the spirit at work in the hearts of those who refuse to obey God.(NLT)

但以弗所書2:2 說：“我們從前行事為人，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的首領(魔鬼)，就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。

So God, through His written Word, reveals to us the truth and reality of the devil and demons in the spiritual realm 所以神透過祂寫下來的話語向我們揭示了靈界裏魔鬼和邪靈的真實。

Ephesians 2:3 further tells us: those who follow the lustful desires and inclinations of their sinful nature are controlled by the evil spirits (like the Gerasene demoniac)

以弗所書 2:3 進一步告訴我們：那些放縱肉體的私慾，隨着肉體和心中所喜好行事的人，是被邪靈掌控的人(就像格拉森被污鬼附的人)。

Demon Possession Today 現今的邪靈附身

The devil, demons, and demon possession are still very real today. According to Ephesians 2:2, when people fall into addictions and obsessions, they not only lose self-control but come under the influence of evil spirits aligned with Satan. 魔鬼、邪靈與被邪靈附身的現象在今天仍然是非常真實存在的。根據以弗所書二章二節，當人陷入成癮與痴迷時，不但失去自制，也落在與撒但同夥的邪靈掌控之下。

So 2 Timothy 2:26 says: “..that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.” 所以提摩太後書二章26節說：「叫他們這已經被魔鬼任意擄去的，可以醒悟，脫離它的網羅。」

This verse clearly links demonic influence with spiritual captivity, so the enslaving and compulsive nature of addiction and obsession is closely related to demons. 這節經文明確地將邪靈的影響與靈的被擄連結在一起，因此，成癮和痴迷的奴役性與強迫性跟邪靈有著密切的關係。

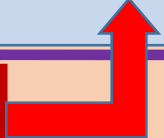
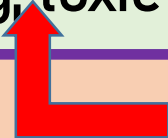
Therefore, addictions and obsessions are not merely personal struggles but spiritual battles involving bondage.

因此，成癮與痴迷不僅是個人的掙扎，更是牽涉到被捆綁的屬靈爭戰。

Addictions and Obsessions 成癮與痴迷		
Category 類別	Examples	例子
Substances 物質類	Alcohol, drugs, nicotine	酒精、毒品、尼古丁
Behavioral Addictions 行為成癮	Gaming, gambling, internet addiction, shopaholic, thrill-seeking activities	遊戲、賭博、上網迷、購物狂、尋求刺激行為
Social Media 社交媒體	Instagram, TikTok, WeChat, WhatsApp, Facebook, etc.	IG、抖音、微訊、WhatsApp、臉書..等等
Entertainment Obsessions 娛樂迷戀	TV, video games, sports games, binge-watching shows, travel addition	電視、電玩、追劇、體育節目、旅遊成癮
Sexuality and Lust 性與情慾	Pornography, sex addiction	色情媒體、性癮
Food 飲食類	Overeating, anorexia	暴飲暴食、厭食症
Fear & Anxiety 恐懼與焦慮	Obsession with safety, health, or future security	對安全、健康、未來過度擔憂

Addictions and Obsessions 成癮與痴迷

Category 類別	Examples	例子
Appearance & Body 外貌與身體	Body image issues, cosmetic surgery addiction, fitness obsession	體型焦慮、整容成癮、健身強迫症
Relationships 關係依賴	Co-dependency, people-pleasing, toxic attachments	關係依賴、討好別人、有毒關係

**Explanations 解釋**

Codependency 關係依賴：

Depend excessively on recognition and acceptance by others 過度依賴他人的肯定與接納，喪失自我

People-pleasing 討好別人：

Compulsively please others at the cost of their own needs 為了不被拒絕而過度迎合他人，壓抑自己的需要

Toxic attachments 有毒關係：

Stay in harmful or manipulative relationships 停留在有害或操控性的關係中

Addictions and Obsessions 成癮與痴迷

These relational struggles revolve around how a person connects with others. They form from deep needs for love, acceptance, or fear of abandonment.

這些關係上的掙扎圍繞著一個人如何與他人連結。它們形成於對愛、接納或害怕被遺棄的深層需求。

What is a “toxic relationship” 什麼是「有毒關係」？

A toxic relationship is any relationship that consistently harms your emotional, psychological, or spiritual health.

「有毒關係」是指任何一種持續傷害你情緒、心理或靈性健康的關係。

It may involve 可能包括

- **Manipulation or control** 操控或控制他人
- **Verbal/emotional abuse** 言語或情緒虐待
- **Using guilt or fear to bind the other person** 利用罪疚感或恐懼來綁住對方

Toxic relationships drain your energy, blur your identity, distract your focus on God, and gradually pull you away from an intimate relationship with Him.

「有毒關係」會耗盡你的精力，模糊你的身份，並分散你對神的注意力，使你逐漸遠離神與祂親密的關係。

Addictions and Obsessions 成癮與痴迷

In 1 Cor. 6:12, Paul tells us: we are free to act (to do anything) , but not to the point of being enslaved.

在林前六章十二節，保羅告訴我們：我們可以自由行事(作任何事) 但不可被任何事物轄制。

Addictions and obsessions clearly violate this principle, placing a person under the influence of satanic forces.
成癮與痴迷明顯地違背了這個原則，使人落在撒但勢力的掌控之下。

Likewise, Gal. 5:22 lists self-control as fruit of the Spirit. Addictions and obsessions reflect a loss of control, revealing them as works of the flesh and evidence of demonic influence. 同樣，加拉太書5:22 指出節制是聖靈的果子。
成癮與痴迷反映出失去控制，顯明這些是屬肉體的行為，也就是受邪靈影響。

Demon-possessed Mass Shooters **被鬼魔附身的大規模槍擊者**

We mentioned earlier that many today dismiss belief in God, the devil, and demons as mere superstition or ancient myth. 我們在前面提到，現今許多人將相信有神、魔鬼和邪靈視為迷信或古老的神話。

Actually, in our society today, we see people far more terrifying than the Gerasene demoniac. Can you guess who they are? 事實上在現今社會中，我們看到一些人比格拉森被鬼附的人還要可怕得多。你知道他們是誰嗎？

They are the mass shooters. 他們就是大規模的槍擊殺手。 Mass shootings have occurred many times, especially in the United States.

大規模的槍殺事件已經發生過許多次了，特別是在美國。

This happened many times in schools, in shopping malls, theatres, concert halls and even in churches. 這些事件曾多次在學校、商場、戲院、音樂廳、甚至教堂都發生過。

Including an incidence in a Chinese church in Southern California three years ago.

包括三年前在南加州一間華人教會發生的事件。

Demonic Forces Behind Mass Shooters

大規模槍擊手背後的邪惡勢力

In many ways mass shooters bear resemblance to the Gerasene demoniac.

這些大規模的槍擊殺手在許多方面跟格拉森被鬼附的人有相同的地方。

Like the Gerasene demoniac, mass shooters often are:

像格拉森被鬼附的人，這些大規模的槍擊殺手通常是

1. Loners, disconnected from family, peers and society
孤僻者，與家人和同儕疏離，被孤立和排斥

2. Violent & destructive 暴力與毀滅性

3. Suffer silently with inner turmoil 常在內心痛苦中默默掙扎

4. Influenced by evil ideologies, mental illness, or dark spiritual forces 受邪惡意識形態、精神病或黑暗靈界力量影響

The fact that mass shootings have taken place even in churches—places meant to be sanctuaries of peace, prayer, and worship—strongly suggests that there are dark spiritual forces at work behind such violence.

大規模的槍擊事件甚至可以發生在教堂裡，而教堂本來是和平、禱告和敬拜的聖地，這一事實強烈顯示出在這些暴力事件的背後，有黑暗的靈界力量在作祟。

A Reenactment of the Exorcism at Gerasene **格拉森驅魔記的重演**

If you think the stories in the Bible are just fiction, you are wrong. Not only did these events actually happened, some of them have even been repeated in history - the story of the demon-possessed man in Gerasene is one example.

如果你認為聖經的故事只是虛構，那你就錯了。這些事件不僅真實發生過，其中有些甚至在歷史中重演。格拉森被鬼附者的故事就是一個例子。

Now I am going to tell you a 20th. Century version of the story in Mark 5. 現在我要講這個馬可福音第五章故事的20世紀版本



Concluding Testimony 結束見證

Exorcism on the Gerasene Demoniac **A 20th. Century Reenactment**



格拉森驅魔 -- 二十世紀重演

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

This happened in the late 1950s in New York City

這件事發生在20世紀50年代末的紐約市

The modern day Gerasene demoniac's name is Nicky Cruz 這位當代格拉森被污鬼附著的人名叫尼基·克魯茲。

Nicky Cruz, was born 1938, in Puerto Rico. He was raised in a family steeped in witchcraft and spiritism.



尼基·克魯茲1938年出生於波多黎各。
他在一個充斥巫術和靈媒的家庭中長大。

Cruz said:

"My father was a satanic priest. I was born into a curse. I tasted hell,"

克魯茲說「我的父親是撒旦教牧師。我生來就被詛咒。我嚐到了地獄的滋味」

Cruz endured severe abuse. His parents, emotionally and physically tormented him, with his mother calling him the "son of Satan." 克魯茲遭受了嚴重的虐待。他的父母在情感和身體上折磨他，他的母親稱他為“撒旦(魔鬼)之子”

A 20th. Century reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

At 15, he was sent to live with his brother in New York City, Cruz fled to the streets, seeking belonging in Brooklyn's brutal underworld. 15歲時，他被送往紐約市與哥哥同住。克魯茲逃到街頭，在布魯克林殘酷的黑社會尋求歸屬感



By 16, Cruz had joined the Mau Maus, a feared Puerto Rican street gang in Brooklyn, quickly rising to warlord and later president.

到16歲時，克魯茲加入了布魯克林一個令人畏懼的波多黎各街頭幫派——毛毛幫 (Mau Maus)，迅速成為戰將，後來成為幫派領袖。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

The Mau Maus ruled through violence, engaging in stabbings, beatings, and territorial wars.

毛毛幫以暴力統治，參與刺殺、毆打和地盤爭奪戰。



Cruz, immersed in drugs, alcohol, and hate, admitted to stabbing 16 people. His life spiraled into nightmares and arrests, with a court-ordered psychiatrist deeming him “incorrigible,” destined for “prison, the electric chair, and hell.”

克魯茲沉迷於毒品、酒精和仇恨，承認自己刺傷了16人。他的生活陷入噩夢和多次被捕，一名法院指定的精神病醫生認為他“無可救藥”，注定要面對“監獄、電椅和地獄”。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演



In 1958, David Wilkerson, a 26-year-old Pentecostal preacher in a small town in Pennsylvania read an article in the New Times about the street gangs there. He felt God was calling him to reach out to the gangsters there, so he traveled to New York City.

1958 年，賓夕法尼亞州一個小鎮上一個 26 歲的五旬節傳道人威爾克森在《紐約時報》上讀到一篇有關當地街頭幫派的文章。他覺得神呼召他去接觸那裡的幫派份子，因此他前往紐約市去。

Wilkerson is a third generation preacher and was said to have been baptized in the Holy Spirit when he was only 8 years old. 威爾克森是第三代傳道人，據說他只有 8 歲時就受了聖靈的洗。



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

Wilkerson was fearless, entering gang territories police avoided. When he first met Cruz, he declared, “Jesus loves you, and I love you.” 威爾克森無懼地進入了連警察都避開的幫派地盤。當他第一次見到克魯茲時，他向克魯茲宣告：“耶穌愛你，我也愛你”
Cruz in full rage, responded violently—slapping, spitting, and threatening to kill Wilkerson 克魯茲冷酷且充滿憤怒，以暴力回應，扇耳光、吐口水並威脅要殺死威爾克森。



Undeterred, Wilkerson persisted, famously saying, “You could cut me into a thousand pieces and lay them in the street, and every piece would still love you.”

威爾克森毫不退縮，說出了那句名言：“你可以把我切成一千塊，放在街上，但每一塊都會依然愛你。”

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

Wilkerson organized an evangelistic rally in a boxing arena, inviting the Mau Maus. Cruz attended, armed and expecting trouble. 威爾克森在一個拳擊場組織了一場福音集會，邀請毛毛幫參加。克魯茲帶著武器參加，準備搞麻煩。



But Wilkerson's message that evening about Christ's sacrificial love and forgiveness overwhelmed Cruz.

但威爾克森當晚關於基督犧牲之愛和寬恕的信息震撼了克魯茲。

A 20th. Century reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

Confronted by the crucifixion's power, Cruz broke down, weeping and surrendering his life to Jesus.

面對十字架的力量，克魯茲崩潰了，哭泣著將自己的生命交給耶穌。

That night, Cruz and several gang members turned in their weapons—knives, bricks, and guns—to a stunned police precinct, shocking officers who feared the group's approach.

那天晚上，克魯茲和幾名幫派成員將武器——刀、磚頭和槍——交到警察局，震驚了那些害怕這群人接近的警官，令他們目瞪口呆。

Cruz's conversion was immediate and transformative. He left the Mau Maus and enrolled in Bible college. 克魯茲的悔改是即時且具轉化性的。他離開了毛毛幫，進入聖經學院學習。

Cruz later founded Nicky Cruz Outreach, an international ministry, sharing his story of salvation just like what the restored man in Gerasene did.

克魯茲後來創辦了尼基·克魯茲外展事工，一個國際性事工。分享他的得救故事，就像格拉森那位獲得拯救的人所做的一樣。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演



Nicky Cruz preaching at a Caracas, Venezuela, Victory Outreach Crusade. 克魯茲尼基·克魯茲在委內瑞拉加拉加斯的勝利外展運動中佈道。



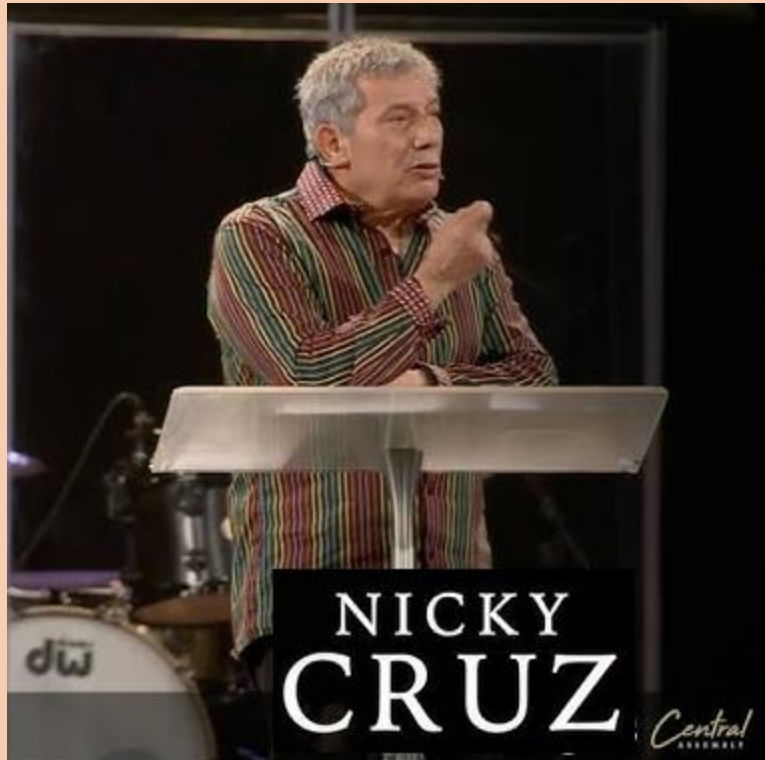
Nicky Cruz at an evangelistic crusade in Honduras during the 1970s 克魯茲在1970年代在洪都拉斯的佈道會中



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

For over 50 years, Cruz has traveled globally, preaching to millions in prisons, inner cities, and stadiums. He led his parents and brother to Christ.

五十多年來，克魯茲在全球各地向監獄、內城和體育場的數百萬人傳福音。他也帶了他的父母和哥哥信主。



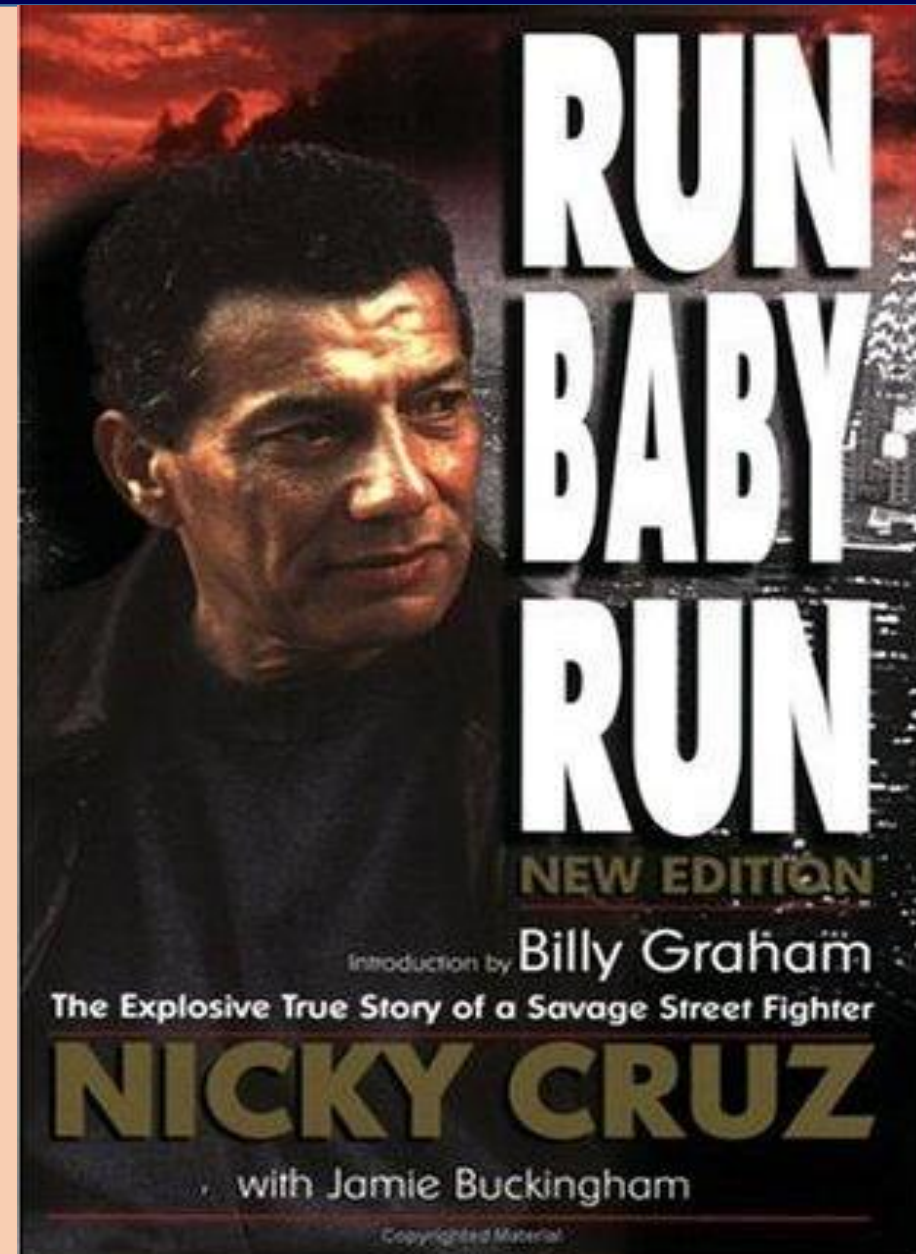
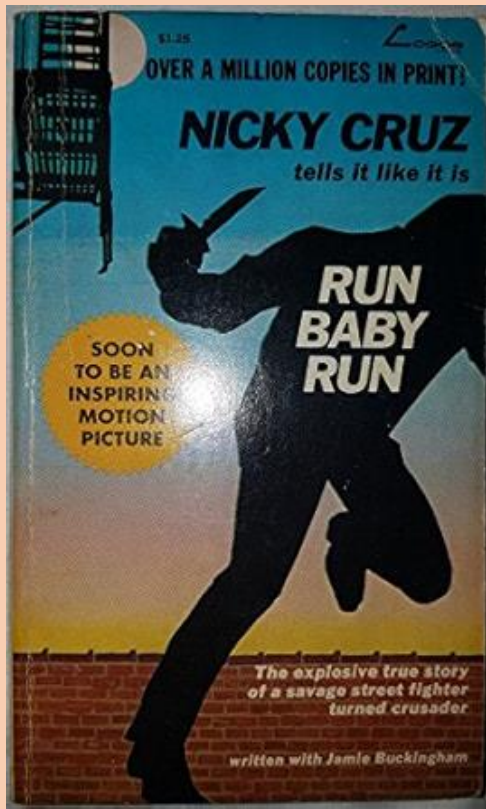
Today, at 86, Cruz remains an evangelist, reaching gang members and the hopeless with the message of forgiveness and transformation.

今天，86歲的克魯茲仍然是一位福音使者，向幫派成員和絕望的人傳達寬恕與轉化的信息。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

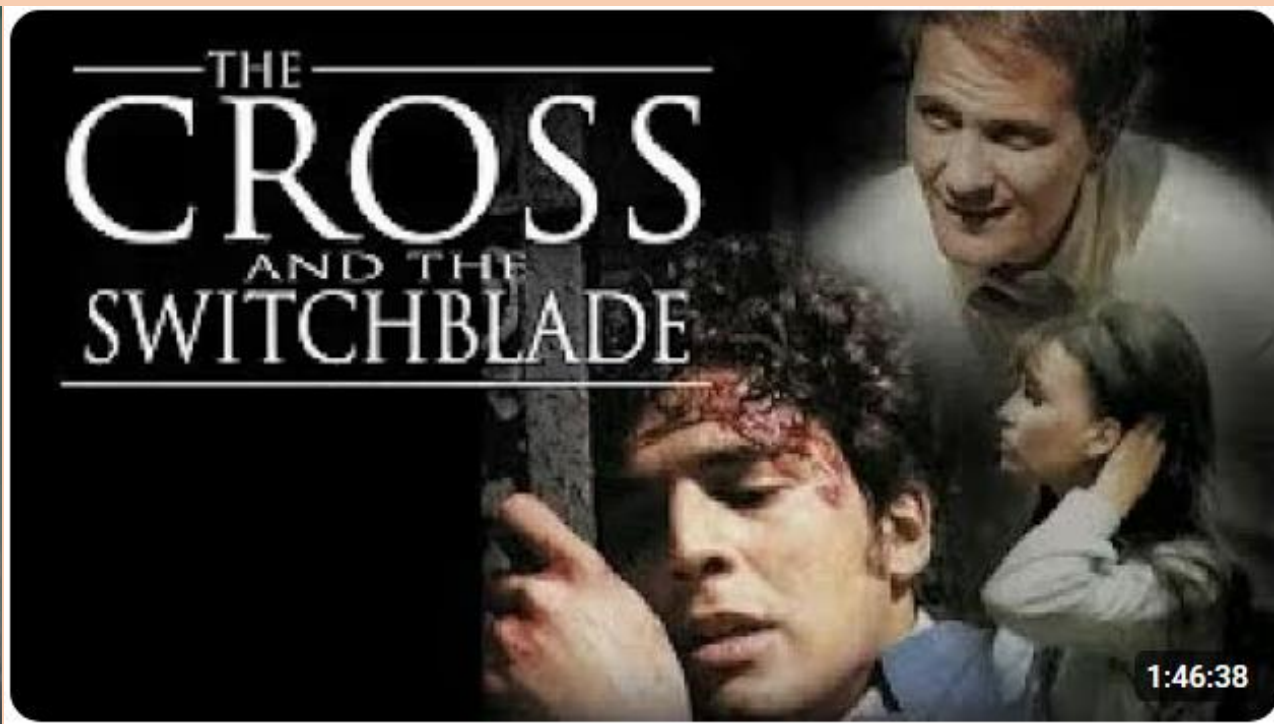
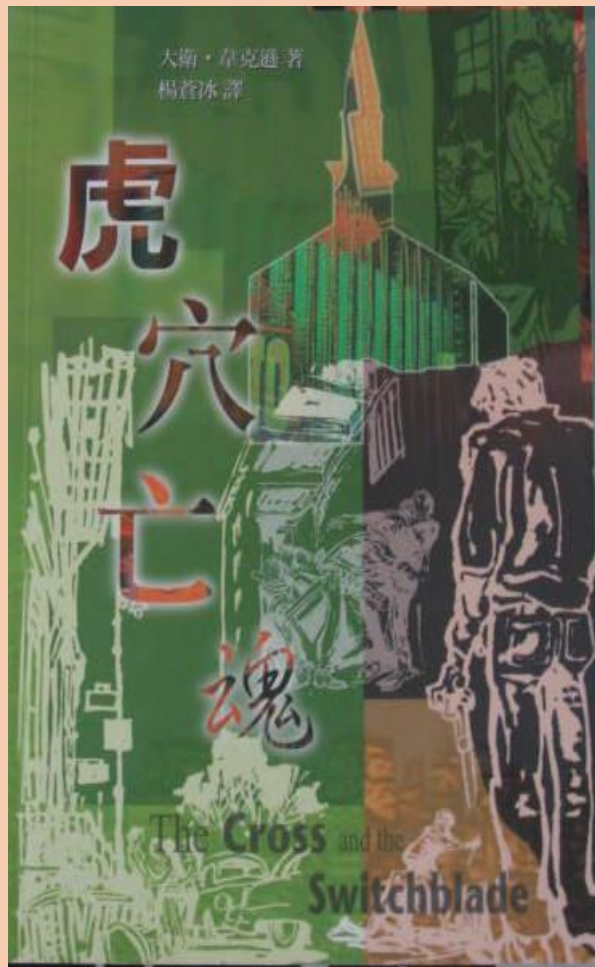
Cruz's autobiography, Run Baby Run (1968), sold over 20 million copies.

克魯茲的自傳《跑吧,寶貝,跑》(Run, Baby Run) (1968年) 售出超過2000萬冊



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

And his story was depicted in Pastor Wilkerson's book and 1970 film "The Cross and the Switchblade". 他的故事記載在威爾克森牧師的書籍 並被搬上銀幕 (1970年電影《十字架與匕首》(中文片另名“虎穴亡魂”))



The Cross and the Switchblade (1970) | Full Movie
| Pat Boone | Erik Estrada | Jacqueline Giroux
<https://www.youtube.com/watch?v=7ulhRFArGrM>

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演



The Cross and the Switchblade (1970) (粵語版 Cantonese) | Full Movie |
Pat Boone | Erik Estrada <https://www.youtube.com/watch?v=HkoV2iyvOz0&t=535s>



虎穴亡魂

The Cross and the Switchblade;

出版社：道聲

作者：大衛韋克遜 (David Wilkerson)

譯者：楊蒼冰

這書所描述的是一個真實、奇妙及扣人心弦的故事。內容提及一位牧師受了聖靈的感召，來到紐約的貧民區作搶救青少年的艱苦工作。在那裡深入虎穴，遍找亡羊。後來，青少年工作不但推廣到芝加哥及其他城市。本書的故事曾拍攝成影片、話劇、與幻燈片。在港台星馬中文版放映演出時用「虎穴亡鬼」之名，所以最後亦定此為本書名稱。

<https://www.logos.com.hk/bf/acms/content.asp?site=logosbf&op=show&type=product&code=9623801475>

耶穌拯救一個被棄絕的人 Jesus Saves an Outcast



Mark 馬可福音 5:1-20

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 5-25-2025